

January 14, 2019
The Circumcision of the Lord / St Basil the Great

14 января 2019 года.
Обрѣзание Господне. Святителя Васи́лия Вели́кого, архиепи́скопа Кесари́и Каппадоки́йской.

Vespers variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-01-14/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2019/>

<p>January 13, 2019 The Sunday after the Nativity Commemoration of the Holy Righteous Ones Apodosis of Nativity SS. Joseph, James, and David</p>	<p>13 января 2019 года. Неделя 33 по Пятидесятнице, по Рождеству Христовом. Отдание праздника Рождества Христова. Праведных Иосифа Обручника, Давида царя и Иакова, брата Господня. Глас 8.</p>
<p>9th Hour</p>	<p>На часах – На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный: «С высоты снизшел еси, Благоутробне...». «Слава» – тропарь праздника: «Рождество Твое, Христе Боже наш...». Кондак праздника: «Дева днесь Пресущественнаго раждает...».</p> <p>На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный: «С высоты снизшел еси, Благоутробне...». «Слава» – тропарь Богоотцов: «Благовестуй, Иосифе...». Кондак Богоотцов: «Веселия днесь Давид исполняется...».</p> <p>9й час</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 8:</p> <p>From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Воскресен, глас 8:</p> <p>С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животé и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>O Joseph, proclaim the wonders to David the father of our Divine Lord. /Thou hast seen a Virgin conceive; /thou hast given glory with the shepherds; /thou hast worshipped with the Magi; /and thou hast been warned by an angel. //Implore Christ our God to save our souls.</p>	<p>Тропарь святых, глас 2:</p> <p>Благовестуй, Иосифе, Давиду чудеса, Богоотцу:/ Деву видел еси рождшую,/ с пастыри славословил еси,/ с волхвы поклонился еси,/ Ангелом весть прием.// Моли Христа Бога спасти души наша.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков.</p>

ages. Amen.	Амінь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 3: Today divine David is filled with gladness, /and together with James, Joseph doth offer praise; /for they rejoice at receiving a crown as kinsmen of Christ, /and they praise Him who is ineffably born on earth and they cry: //O Compassionate One, save them that honor Thee.	Конда́к святы́х, глас 3: Весѣлія днесь Давїд исполняется Божественный, / Иосиф же хваление со Иаковом принѳсит: / венѣц бо срѳдством Христовым приѣмше, радуются, / и неизречѣнно на землі Рѳждшагося воспевают, и вопиют: // Щѣдре, спасай Тебѣ чтущія.

January 14, 2019 The Circumcision of the Lord / St Basil the Great.	14 января 2019 года. Обрѣзание Господне. Святителя Васи́лия Вели́кого, архиепѣскопа Кесаріи Каппадокі́йской.
Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 8, on 8: Feast 4 (Descending unto the human race); St. Basil 4 (O father who art the namesake of kingship); G: Hierarch (As a lover of wisdom); N: Feast (Descending unto the human race).	На «Господи, воззвах» стихиры на 8: праздника, глас 8-й – 4 (каждая стихира – дважды), и стихиры святителя, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – святителя, глас 8-й: «Премудрости рачитель быв...», «И ныне» – праздника, глас тот же: «Сходяй Спас...»
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 8:
Reader: In the 8th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, воззвах к Тебѣ, услыши мя: / вонми гласу молѣния моего, / внегда воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобѳю, / воздеяние рукѳ моеѳ / – жѣртва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
4 of the feast:	Стихиры Обрѣзания, глас 8, самогласны:
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины воззвах к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.
Descending unto the human race, / the Savior deigned to be wrapped in swaddling bands, / and He did not refuse to be circumcised in the	Сходяй Спас к роду человеческому/ прият пеленами повѣтие, / не возгнушася плотскаго обрѣзания, / осмоднѣвен по

flesh / as an eight day old infant born of His Mother, / but unoriginate according to His Father. / To Him, O ye faithful, let us cry: Thou art God! // Have mercy upon us! Twice	Мáтери, Безначáльный по Отцú,/ Томú, вёрнии, возопи́м:// Ты еси́ Бог наш, поми́луй нас. (2)
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бúдут úши Тво́й / внёмлюще глáсу молéния моего́.
Descending unto the human race, ...	Сходя́й Спас к рóду челове́ческому...
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззакóния нáзриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
The all good God was not ashamed / to be circumcised with the circumcision of the flesh, / but provided Himself as an example and pattern for all, / for their salvation; / for the Creator of the law fulfilleth the prescriptions of the law / and the predictions of the prophets concerning Himself. / O Lord Who holdest all things in the palm of Thy hand, / and wast wrapped in swaddling clothes, // glory be to Thee! Twice	Н е устыде́ся Всеблагий́ Бог/ плотскимъ обре́заниемъ обре́затися,/ но даде́ Самаго́ Себе́ о́браз и начертáние всемъ ко спасéнию,/ íбо зако́на Творéц зако́нная исполня́ет/ и проро́ков прорече́ния, я́же о Нем./ Ё́же вся содержа́й го́рстию и пелена́ми повívыйся, // Го́споди, сла́ва Тебе́. (2)
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Ё́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душá моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душá моя́ на Го́спода.
The all good God was not ashamed / ...	Н е устыде́ся Всеблагий́ Бог/ ..
And 4 stichera of the holy hierarch: Tone 4 [<i>spec. mel.: 'Called from on high'</i>]:	Стихи́ры свт. Васи́лия: Глас 4, подо́бен: "Зва́нный свýше...":
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи úтрения до но́щи, от стра́жи úтрения, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
O father who art the namesake of kingship, / when thou, the royal priesthood, / didst shepherd the holy Christian nation / with skill and love of wisdom, / then the Lord of all, the King of kings, / the Son Who is one and equally everlasting and unoriginate / with Him Who begat Him, / crowned thee with the crown of His kingdom. // Him do thou beseech, that He save and enlighten our souls. Twice	Ё́же тезоименитне нарече́н быв ца́рствия,/ егда́ ца́рское ты свяще́ние, Христо́в язы́к свят,/ любому́дрием и худо́жеством, óтче, упасл еси́,/ тогда́ венце́м тя украси́ ца́рствия, Васи́лие,/ ца́рствующими Ца́рствуяй и всех Госпо́дь./ Ё́же Ро́ждшему соединéнный,/ Присносу́щный Сын и Собезначáльный. // Его́же моли́ спасти́ и просвети́ти ду́ши на́ша. (2)
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний его́.
O father who art the namesake of kingship, /	Ё́же тезоименитне нарече́н быв ца́рствия,/

...	...
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалі́те Го́спода вси язы́цы, / Похвалі́те Его́ вси лю́дие.
Adorned with hierarchal vesture, / rejoicing, thou didst preach the Gospel of the kingdom, O Basil, / pouring forth upon the Church the doctrine of Orthodoxy. / And, illumined now thereby, / we theologize and glorify the one Godhead: / in the Father Almighty, the only begotten Word of God and the divine Spirit; / three Persons indivisible. // Entreat thou the Trinity, that our souls be enlightened and saved.	Святі́тельства оде́ждами укра́шен, / раду́ясь, пропове́дал еси́ Ева́нгелие Ца́рствія, Васи́лие, / правосла́вія Цѣркви источі́в учѣніе. / Їмиже ны́не просвеща́еми, / Еди́но Божество́, е́же во Отце́ Вседержі́тели, / и во Единоро́дном Бо́жии Сло́ве, / и Божѣ́ственным Ду́се, / богосло́вим и сла́вим, / в Трѣ́х Ли́цах неразде́льно. // Его́же моли́ спасти́ и просветі́ти ду́ши на́ша.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И ѝстина Господ́ня пребыва́ет во век.
Abiding with the choirs of heaven / and making thine abode with them, O father Basil, / thou didst emulate their love by the pure splendor of thy life, / living like one of the incorporeal ones / while dwelling in the flesh with those on earth. / Entreat Christ our God, / that He save those who delight in thy divinely inspired teachings / from misfortunes and the darkness of ignorance, // and that He enlighten our souls.	Небе́сным спребыва́я ликостоя́нием / и соводворя́ясь, о́тче Васи́лие, / ѝхже и житію́ поревнова́л еси́ / свѣтлостію́ чістою житія́ твоего́, / е́ще с плоти́ю живы́й с сущі́ми на землі́, я́ко безплоте́н. / Наслажда́ющихся Богодохнове́нным учѣніем твоѣ́м / от бед и тьмы неведе́ния / Христа́, Бо́га на́шего, моли́ // спасти́ и просветі́ти ду́ши на́ша.
Tone 8	глас 8:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
As a lover of wisdom and of all things pertaining to God, / O venerable one, / and accounting mortal knowledge thy companion, / thou didst live a magnificent life. / For, having walled off from thyself the carnal passions / with mighty ramparts of abstinence and the law of divine teaching, / thou didst preserve the state of thy soul unenslaved / and with the riches of virtue / didst make all the understanding of thy flesh subject to thy spirit. / Wherefore, having hated the flesh, the world and the ruler of this world, / as thou standest before Christ // ask great mercy for our souls.	Премуд́рости рачі́тель быв, преподоб́не, / и всех сущі́х, е́же к Бо́гу, предсуді́в сожі́тельницу поучѣ́ние сме́ртное, / ле́потно житіе́ препроводи́л еси́, / ѝбо, плотскія́ стра́сти / воздержа́ния крѣпосты́ми себѣ обложі́в / и Божѣ́ственнаго поучѣ́нія зако́ном, / нерабо́тен душе́вный соблю́л еси́ сан, / добродѣ́тели богáтством / все плотско́е мудрова́ние повину́л еси́ ду́ху. / Те́мже плоть и мир возненаві́дев и миродѣ́ржца, / предсто́я Христа́, // проси́ душа́м на́шим ве́лія ми́лости.
	Пе́рвая стихі́ра Обре́зання, глас 8:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

<p>Descending unto the human race, / the Savior deigned to be wrapped in swaddling bands, / and He did not refuse to be circumcised in the flesh / as an eight-day old infant born of His Mother, / but without beginning according to His Father. / To Him, O ye faithful, let us cry: Thou art God! // Have mercy upon us!</p>	<p>Сходяй Спас к роду человеческому/ прият пеленами повитие,/ не возгнушася плотскаго обрезания,/ осмодневен по Матери, Безначальный по Отцу,/ Тому, вернии, возопийм:// Ты еси Бог наш, помилуй нас.</p>
--	---

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

<p>On Sunday evening, the 8th Tone:</p> <p>Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord.</p> <p>Stichos: Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.</p>	<p>В неделю вечера, глас 8:</p> <p>Се ныне благословите Господа, / вси раби Господни.</p> <p>Стих: Стоящи в храме Господни, во дворех дому Бога нашего.</p>
---	---

<p>3 Readings</p>	<p>Паримии – 3.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Genesis: Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Бытия чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>The Reading is from Genesis:</p> <p>Reader: God appeared unto Abram and said to him: “I am thy God. Be well-pleasing before Me, and be blameless. And I will establish My covenant between Me and thee, and I will multiply thee exceedingly. Thou shalt be the father of a multitude of nations. And thy name shall no more be called Abram, but thy name shall be Abraham, for I have made thee a father of many nations. And I will increase thee very exceedingly, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee. And I will establish My covenant between thee and thy seed after thee, to their generations, for an everlasting covenant, to be thy God, and the God of thy seed after thee.” And Abraham fell upon his face, and worshipped the Lord. And the Lord said unto Abraham: “Thou shalt also fully keep My covenant, thou and thy seed after thee for their generations. And this is the covenant which thou shalt fully keep between Me and you, and between thy seed after thee for their generations: every male of you shall be circumcised. And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin, and it shall be for a sign of a covenant between me and you, and between thy seed after thee for their</p>	<p>(Из главы 17:)</p> <p>Чтец: Явился Господь Авраму и рече ему: Аз есмь Бог твой, благоугоди предо Мною и буди непорочен. И положу завет Мой между Мною и между тобою, и умножу тя зело. И будеши отец многих языков. И не наречется кому имя твое Аврам, но будет имя твое Авраам, яко отца многих языков положих тя. И возвращу тя зело зело, и положу тя в языки, и царие из тебе изйдут. И положу завет Мой между Мною и тобою и между семенем твоим по тебе в роды их, в завет вечный, и буду им Бог. И паде Авраам на лице своем и поклонися Господеву. И рече Бог ко Авраму: ты же завет Мой да соблюдеши, ты и семя твое по тебе в роды их. И сей завет, иже соблюдеши между Мною и вами и между семенем твоим по тебе в роды их: обрежете плоть вашу крайнюю, и будет в знамение завета между Мною и вами и между семенем твоим по тебе в роды их. И отроча осмодневно обрежется вам, всяк мужеск пол в родех ваших. И мужеский пол, иже не обрежет плоть крайнюю свою во осмый день, потребится душа она от рода своего, яко завет Мой разорила есть.</p>

<p>generations. And the child of eight days old shall be circumcised by you, every male throughout your generations. And the uncircumcised male, who shall not be circumcised in the flesh of his foreskin on the eighth day, he shall be utterly cut-off from his family, for he hath broken My covenant.”</p>	
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Proverbs: Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Притчей чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>The Reading is from Proverbs:</p> <p>Reader: The Lord made me the beginning of His ways for His works. He established me before time was, in the beginning, before He made the earth: even before He made the depths; before the fountains of water came forth, before the mountains were settled, and before all the hills, He begat Me. The Lord made countries and uninhabited tracts, and the highest inhabited parts of the world. When He prepared heaven, I was present with Him; and when He prepared His throne upon the winds, and when He strengthened the clouds above, and when He secured the fountains of the earth, and when He strengthened the foundations of the earth: I was like unto Him. I was that wherein He took delight, and daily I rejoiced in His presence continually.</p>	<p>(Из главы 8:)</p> <p>Чтец: Господь созда мя начало путей Своих в дела Своя. Прежде век основа мя в начале, прежде неже землю сотворити, и прежде неже бездны соделати, прежде неже произыти источником вод, прежде, неже горам водрузитися, прежде же всех холмов раждает мя. Господь сотвори страны, и пустыни, и концы, населены под Небесем. Егда готовяше небо, с Ним бех, и егда отлучаше Себе престол на ветрах, егда крепки творяше вышния облаки и яко тверды полагаше источники поднебесныя. Внегда полагати морю предел его, и воды не мимо идут уст Его, и крепки творяше основания земли, бех при Нем устрояя подобна. Аз бех, о нейже радовашеся: по вся же дни веселяхся пред лицем Его на всяко время.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Proverbs: Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Притчей чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>The Reading is from Proverbs:</p> <p>Reader: The mouth of the righteous droppeth wisdom: but the tongue of the unjust shall perish. The lips of just men drop grace: but the mouth of the ungodly is perverse. False balances are an abomination before the Lord: but a just weight is acceptable unto Him. Wherever pride entereth, there will also disgrace: but the mouth of the humble doth meditate wisdom. The integrity of the upright shall guide them, but the overthrow of the rebellious shall spoil them. Possessions shall not profit in the day of wrath, but –righteousness will deliver from death. When a just man dieth, he leaveth regret: but the destruction of the ungodly is speedy and causeth joy. Righteousness traceth out</p>	<p>(Из глав 10-11:)</p> <p>Чтец: Уста праведнаго каплют премудрость, язык же неправеднаго погибнет. Устне мужей праведных каплют благодати, уста же нечестивых развращаются. Мерила лстивая мерзость пред Господем, вес же праведный приятен Ему. Идеще аще внидет досаждение, тамо и безчестие, уста же смиренных поучаются премудрости. Совершение правых наставит их и поползновение отрицающихся упасет их. Не пользуют имения в день ярости, правда же избавит от смерти. Умер праведный, остави раскаяние, наручна же бывает и посмеятельна нечестивых пагуба. Правда непорочнаго исправляет пути, в нечестие же падает неправда. Правда мужей правых</p>

<p>blameless paths: but ungodliness encountereth unjust dealing. The righteousness of upright men delivereth them: but transgressors are caught in their own destruction. At the death of a just man his hope doth not perish: but the boast of the ungodly perisheth. A righteous man escapeth from a snare, and the ungodly man is delivered up in his place. In the mouth of ungodly men is a snare for citizens: but the understanding of righteous men is prosperous. In the prosperity of righteous men a city prospereth, but at the destruction of the wicked there is exultation. At the blessing of the upright a city shall be exalted, but by the mouths of ungodly men it is overthrown. A man void of understanding sneereth at his fellow citizens: but a sensible man is quiet.</p>	<p>избавит их, безсовѣтием же пленяются беззаконнии. Скончавшуся мужу праведну, не погибнет надежда, похвала же нечестивых погибнет. Праведник от лова убежит, в негоже место предаётся нечестивый. Во устех нечестивых сеть гражданином, чувство же праведных благоспешное. Во благих праведных исправится град, и в погибели нечестивых радование. Во благословении правых возвысится град, усты же нечестивых раскопается. Ругается гражданином лишенный разума, муж же мудрый безмолвие водит.</p>
---	--

<p>At Litia: Stichera of the Temple, and then of St. Basil (Having caused Christ, the Well-spring of life); G: Hierarch (Grace was poured forth in thy lips); N: Feast (Descending unto the human race).</p>	<p>Лития: стихира храма и стихиры святителя, глас 3-й. «Слава» – святителя, глас 6-й: «Излияся благодать...», «И ныне» – праздника, глас 8-й: «Сходяй Спас...».</p>
<p>of the Temple : Protection of the Most Holy Theotokos, Tone 3:</p> <p>The all-radiant feast of thine honored protection / hath dawned today, O all-pure Virgin! / Brightly thou dost illumine more than the sun / the people who with faith and a pure heart / confess thee to be the true Mother of God, / and cry out to thy Son: / O Christ God, through the supplications of the Ever-virgin / who gave birth to Thee in purity and without corruption, / give not Thine inheritance over to the enemies who wage war upon us, // but in that thou art merciful save our souls in peace.</p>	<p>стихира храма: Покров Пресвятой Богородицы. глас 3:</p> <p>Наста днесь пресветлый праздник, Пречистая Дево, / честнаго Твоего Покрова. / Паче солнца освещаяши люди, / верою от чиста сердца Тебе Истинную Матерь Божию исповедающая / и Сыну Твоему вопиющая: / Христе Боже, молитвами Приснодевы, / чисто и без исления рождшия Тя, / не предаждь врагом ратующим Твое достояние, / но яко Милостив спаси в мире души наша.</p>
<p>and these stichera of the saint:</p>	<p>Стихиры святителя Василия:</p>
<p>Tone 3:</p> <p>Having caused Christ, the Well-spring of life, / to dwell in thy soul by thy pure life, / O Basil manifest in sancity, / thou didst pour forth rivers of the teachings of piety upon the whole world; / and watered thereby, the faithful people of the Church, / the fruits of the confession of thy lips, // offer grace to Him Who hath glorified thy memory unto the ages of ages.</p>	<p>глас 3:</p> <p>Христа вселив в душу твою чистым твоим житием, / Источника жизни, священноявленне Василие, / реки источил еси учений благочестивых вселенней, / от нихже напаяеми, вернии церковнии людие / плоды устен, исповедающих благодать, приносят / Прославльшему память твою во век века.</p>
<p>The myrrh of the grace which was poured</p>	<p>Миро, излиянное на тебе благодати, / помоза</p>

<p>forth upon thee / anointed thee to act as priest of the Gospel of the kingdom of heaven, / O divinely revealed Basil, / and as the sweet savor of Christ thou hast filled the whole world / with the fragrance of the knowledge of Him. / Wherefore, graciously accepting the pleas of thy servants, // ask thou great mercy for us who honor thee.</p>	<p>тя священнодействовати Евѡнгелие Цѡрствія Небѣснаго,/ Васїлие Богоявлѣнне./ Христѡво благоуханіе быв,/ вонѣю рѡзума Егѡ вселѣнную испѡлнил есї./ Тѣмже, глѡсы раб твоїх благопрїятне прїемляй,// испросї нам, чтѹщим тя, вѣлія мїлости.</p>
<p>Arrayed in hierarchal vesture, / O Basil, champion of the Trinity, / thou didst stand before the seat of the judge, / accepting tribulation for the Faith; / and showing forth an athlete's prowess, / thou didst put to shame the wrath of the governor, / who raged with the might of ungodliness / and threatened thee with pitiless dismemberment; / yet reasoning zealously, and becoming a martyr by intent, / thou didst receive a crown of victory from Christ, // Who hath great mercy.</p>	<p>Святїтельскою одѣждою одѣян,/ Трѡїцы побѡрниче Васїлие,/ престѡлу предстѡл есї судїщному,/ бедѹ прїемляй о вѣре,/ и, страдѡльческое протївостѡяніе показѡ,/ ѡрѡсть епѡрхову посрамїл есї,/ ярящася держѡвою нечѣстія/ и немїлостивным разсечѣніем претѡща,/ усѣрдно, ѡтче, прорасудїв,/ и, мѹченик быв произволѣніем,/ венѣц прїял есї побѣды от Христѡта,// имѹщѡго вѣлію мїлѡсть.</p>
<p>Tone 6:</p>	<p>Глас 6:</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слѡва Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дѹху.</p>
<p>Grace was poured forth in thy lips, / O venerable father, / and thou wast a shepherd of the Church of Christ, / teaching the reason endowed sheep to believe in the consubstantial Trinity, // in the one Godhead.</p>	<p>Изліяся благодѡть во устнѡх твоїх, преподѡбне ѡтче,/ и был есї пѡстырь Христѡвы Цѣркве,/ учѡ словѣсныя ѡвцы/ вѣровати в Трѡїцу Единосѹщную// во Едїном Божествѣ.</p>
<p>Tone 8:</p>	<p>Стихїра Обрѣзання, глас 8:</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И нѣне и прїсно и во вѣки векѡв. Амїнь.</p>
<p>Descending unto the human race, / the Savior deigned to be wrapped in swaddling bands, / and He did not refuse to be circumcised in the flesh / as an eight day old infant born of His Mother, / but unoriginate according to His Father. / To Him, O ye faithful, let us cry: Thou art God! // Have mercy upon us!</p>	<p>Сходѡй Спас к рѡду человѣческому/ прїят пеленѡми повїтіе,/ не возгнушѡся плотскѡго обрѣзання,/ осмоднѣвен по Мѡтери, Безначѡльный по Отцѹ,/ Томѹ, вѣрнии, возопїим:// Ты есї Бог наш, помїлуй нас.</p>

<p>Aposticha</p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p>Стихирѹ на стиховне</p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихирѹ.</p>
<p>Aposticha: Hierarch (<i>O most blessed Basil</i>); G: Hierarch (<i>Receiving the grace of miracles from heaven</i>); N: Feast (<i>The all good God was not ashamed</i>).</p>	<p>На стиховне стихирѹ святителя, глас 1-й и глас 2-й (со своими припевами). «Слѡва» – святителя, глас 6-й: «Благодѡть чудес...», «И ныне» – праздника, глас 8-й: «Не устыдѣся Всеблагїй Бог...»</p>

<p>Tone 1:</p>	<p>Стихіры Святителя Васи́лія: Глас 1, самогласны:</p>
<p>O most blessed Basil, / thou divine and sacred bee of the Church of Christ! / Having armed thyself with the sting of divine desire, / thou didst wound the blasphemies of abominable heresies, / and didst store up the sweetness of piety / for the souls of the faithful. / And now, passing over the incorrupt pastures / of the divine garden of paradise, / be thou mindful of us as thou standest // before the consubstantial Trinity.</p>	<p>О, Божественная и священная Христо́вы Църкве пчело,/ Васи́лие всеблаженне!/ Ты бо Божественнаго желанія жа́лом тебе вооружив,/ богомерзких ересей хулы уязвил еси/ и душам верных благочестия сла́дость сокровиществовал еси./ И ны́не Божественнаго ра́я нетленныя проходя па́жити,// помина́й и нас, предстоя́ Трои́це Единосущней.</p>
<p>Stichos: My mouth shall speak wisdom, / and the meditation of my heart shall be of understanding.</p>	<p>Стих 1: Уста́ моя возглаго́лют премудро́сть, / и поуче́ние се́рдца моего́ разу́м.</p>
<p>Thou didst combine the virtues of all the saints: / the meekness of Moses and the zeal of Elijah, / the confession of Peter and the theology of John. / And like Paul thou didst not cease to cry aloud: / "Who is weak, and I am not weak? / Who is offended, and I am not ashamed?" / Wherefore, making thine abode with them, pray thou, // that our souls may be saved.</p>	<p>Всех святых собра́л еси́ добродетели,/ отче наш Васи́лие:/ Моисееву крото́сть и Илиину́ ре́вность,/ Петро́во испове́дание, Иоа́нново Богосло́вие./ Я́ко Па́вел, вопия́, не престáл еси́:/ кто изнемога́ет, и аз не изнемогаю́?/ Кто соблажняется, и аз не разжизаю́ся?/ Те́мже, с ними водворя́ясь,// моли́ спастися душам на́шим.</p>
<p>Tone 2:</p>	<p>Глас 2:</p>
<p>Stichos: The mouth of the righteous shall meditate wisdom, / and his tongue shall speak of judgment.</p>	<p>Стих 2: Уста́ пра́веднаго поуча́тся премудро́сти, / и язы́к его́ возглаго́лет суд.</p>
<p>Having studied thoroughly the nature of things, / and perceived the inconstancy of all, / thou didst find one thing unshakable: / the transcendent Creator of all that existeth; / and cleaving unto Him, thou didst cast aside all desire for other things. / Pray thou, O Basil who art manifest in sanctity, // that we also may receive our divine desire.</p>	<p>Су́щих извы́к естество́/ и всех усмотрив настоя́тельное,/ Еди́наго обрел непоколеблема,/ Пресу́щнаго су́ща Соте́теля всех,/ Ему́же и па́че приложився,/ не су́щих желаніе отвэргл еси́,/ моли́ и нам Божественнаго желанія получи́ти,// священноявлённо Васи́лие.</p>
<p>Tone 6:</p>	<p>глас 6:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Receiving the grace of miracles from heaven, / and having denounced the falsehood of idolatry by thy doctrines, / O most blessed Basil, / thou art the glory and confirmation of hierarchs, / and the model of the teaching of all the venerable. / As thou hast boldness before</p>	<p>Благода́ть чуде́с с Небесе́ приём/ и лесть идо́льскую обличив учёными,/ святителей еси́ сла́ва и утвержде́ние,/ всеблаженне Васи́лие,/ и всех преподо́бных уче́ния о́браз./ Дерзнове́ние имéя к Бо́гу,// То́го моли́ спастися душам на́шим.</p>

God, // entreat Him, that our souls be saved.	
Tone 8:	Стихири Обрѣзання, глас 8:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The all good God was not ashamed / to be circumcised with the circumcision of the flesh, / but provided Himself as an example and pattern for all, / for their salvation; / for the Creator of the law fulfilleth the prescriptions of the law / and the predictions of the prophets concerning Himself. / O Lord Who holdest all things in the palm of Thy hand, / and wast wrapped in swaddling clothes, // glory be to Thee!	Не устыдѣся Всеблагій Бог/ плотскім обрѣзанием обрѣзатися,/ но даде Самаго Себе образ и начертание всем ко спасенію,/ ибо закона Творец законная исполняет/ и пророков прореченія, яже о Нем./ Иже вся содржай горстию и пеленами повивыйся, // Господи, слава Тебѣ.

Troparia: Hierarch (Thy fame hath gone forth into all the earth) x2; Feast (Thou Who sittest with the Eternal Father) x1.

Tone 1:	Тропарь святителя Васи́лия Вели́кого, глас 1
Thy fame hath gone forth into all the earth, / which hath received thy word. / Thereby thou hast divinely taught the Faith; / thou hast made manifest the nature of created things; / thou hast made the moral life of men a royal priesthood. // O Basil, our righteous father, intercede with Christ God that our souls be saved. Twice	Во всю зѣмлю изыде вещание твоѣ, / яко приѣмшую слово твоѣ, / имже боголѣпно научил еси, / естество сущих уяснил еси, / человѣческия обычаи украсил еси, / царское священіе, отче преподобне, / моли Христа Бога / спастися душам нашим. (Дважды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 1:	Тропарь Праздника Обрѣзання Господня, глас 1:
Thou Who sittest with the Eternal Father / on a fiery throne in the heights, / wast pleased through the Divine Spirit to be born on earth / of a Virgin Maiden, Thy Mother, O Jesus. / Wherefore, Thou wast circumcised as a man on the eighth day. / Glory to Thine all-gracious will. / Glory to Thy providence. // Glory to Thy condescension, O only Lover of mankind.	На Престоле огнезрачном / в Вы́шних седяй со Отцем Безначальным и Божественным Твоим Духом, / благоволил еси родитися на земли / от Отроковицы Неискусомужныя, Твоея Матере, Иисусе, / сего ради и обрѣзан был еси, яко Человек осмодневный. / Слава всеблагому Твоему совету, / слава смотренію Твоему, / слава низхожденію Твоему, Едине Человеколюбче.

Matins:	На утрене
----------------	------------------

After the Six Psalms, the Litany of Peace. *God is the Lord*, Tone 1; Troparia: Feast x2; G: Hierarch; N: Feast.

After each Kathisma: Small Litany; Sessional hymns for the Hierarch and for the Feast.

Polyeleos; Magnification of the Hierarch: ***We magnify thee, O holy hierarch Basil, and we honor thy holy memory, for thou dost pray for us to Christ our God.*** Psalm verse: *Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world.*

Small Litany; Sessional hymn after the Polyeleos: Hierarch (*By the power of thy divine words*); G: Hierarch (*The grace of thy divine discourses*); N: Feast (*The Master and Creator of all*). Hymns of Ascents, First Antiphon, Tone 4: *From my youth*. Prokimenon, Tone 4: *My mouth shall speak wisdom*. Matins Gospel: John 10:9-16 (§36).

Psalm 50; G: *Through the prayers of the Holy Hierarch Basil*; N: *Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God*; Sticheron of the Hierarch: *Grace was poured forth. Save, O God, Thy people.*

Canon:

Feast 6, Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Hierarch 8, Holy hierarch father Basil, pray to God for us.

Irmos: *Come, O ye people*. Katavasia of Theophany: *The Lord mighty in battle. & Israel passed through the storm-tossed deep.* ¹³

After Ode 3, Kontakion of the Feast (*The Lord of all undergoeth circumcision*), Sessional hymn of the Hierarch (*Having learned the wisdom of the Word*); G/N: Feast (*As Thou art an abyss of love for mankind*). After Ode 6, Kontakion (*Thou didst prove to be an unshakable foundation*) and Ikos of the Hierarch. At Ode 9, we do **not** sing *More Honorable*, but instead sing the festal verses for the feast and the Hierarch: ***Magnify, O my soul, the Lord Who hath been circumcised in the flesh in accordance with the law***, and the others as set forth in the Menaion.

Exapostilaria: Hierarch (*With the desire of love of wisdom*) x2; G/N: Feast (*The Creator of the ages*).

Praises, Tone 5, on 6: Feast 2 (*He Who as the Word*); Hierarch (*Having become a child of God through grace*) 4; G: Hierarch (*Grace was poured forth in thy lips*); N: Feast (*Descending unto the human race*). *After the Great Doxology*: Troparion of the Hierarch; G/N: Feast; the two remaining Litanies and the Dismissal: ***May Christ our true God, Who on the eighth day deigned to be circumcised for our salvation***; First Hour.

на «Бог Господь» – тропарь праздника, глас 1-й (дважды). «Слава» – тропарь святителя, глас тот же, «И ныне» – тропарь праздника, глас тот же. Кафизмы 4-я и 5-я. Малые ектении. Седальны Минеи. Полиелей 10. По Типикону, величание 11 только святителя: «Величаем тя, святителю отче Василие, и чтим святую память твою, ты бо молиши за нас Христа Бога нашего». Величание поется с избранными стихами из псалмов Давидовых, поют попеременно оба хора (эти псалмы помещены в Следованной Псалтири и в Ирмологии). Седален святителя по полиелее, глас 8-й: «Силою словес...». «Слава» – ин седален святителя по полиелее, глас тот же: «Благодать словес...», «И ныне» – седален праздника, глас тот же: «Всяческих Владыка...». Степенна – 1-й антифон 4-го гласа. Прокимен святителя, глас 4-й: «Уста моя возглаголют премудрость, и поучение сердца моего разум»; стих: «Услышите сия, вси языцы, внушите, вси, живущии по вселенней». Евангелие – Ин., зач. 36. По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами святителя Василия...». Стихира святителя, глас 6-й: «Излияся благодать...». Каноны 12: праздника, глас 2-й, со ирмосом на 6 (ирмосы по дважды), и святителя, глас тот же, на 813. Примечание. Одно из основных требований Церковного Устава в отношении тропарей канона, как и в отношении стихир и других песнопений, состоит в том, что, если в службе песнопений меньше, чем на сколько их должно исполнить, то нельзя, пропев или прочитав все по одному разу, начать снова с первого весь ряд их и так повторять, пока не завершится назначенное Уставом число, но следует заранее рассчитать, сколько раз каждое песнопение должно быть повторено, и только пропев или прочитав каждое песнопение положенное число раз, переходить к следующему. Песнопение, исполненное соответствующее число раз, не может быть более повторяемо в том же ряду, если не будет на это нарочитых указаний Устава. Таким образом, если, например, при четырех песнопениях их нужно исполнить на 6, то нельзя сначала исполнить все песнопения по одному разу, а потом снова повторить еще раз первое и за ним второе, но должно сначала первое песнопение исполнить дважды, потом также дважды второе песнопение и затем по одному разу третье и четвертое (см. примечание свт. Афанасия (Сахарова) в Минеи-Март, ч. 2, с. 215). Библейские песни «Поем Господеву...» 14. Катавасия – ирмосы канонов праздника Богоявления: «Глубины открыл есть дно...» и «Шествует морскую...». По 3-й песни – кондак праздника, глас 3-й; седален святителя, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – седален праздника, глас 4-й: «Яко Сый бездна...». По 6-й песни – кондак и икос святителя, глас 4-й. На 9-й песни «Честнейшую» не поем 15, но поем припевы праздника Обрезания и святителя 16. Диакон (или священник) поет 1-й припев: «Величай, душе моя, по закону плотию обрезавшагося Господа». 1-й лик – ирмос: «Яже прежде солнца...». 2-й лик – повторяет тот же припев и ирмос. 1-й лик – «Величай, душе моя, во осмый день обрезание приемлюща». Чтец – 1-й тропарь: «Прешед пределы...». 2-й лик – тот же припев. Чтец – 1-й тропарь: «Прешед пределы...». 1-й лик – «Днесь Владыка обрезуется...». Чтец – 2-й тропарь: «Приидите, Владыки славная...». 2-й лик – «Днесь Владыка плотию обрежася...». Чтец – 2-й тропарь: «Приидите, Владыки славная...». 1-й лик – «Величай, душе моя, во иерарсех...». Чтец – 1-й тропарь канона святителя: «Перваго пастыря...». 2-й лик – тот же припев. Чтец – 1-й тропарь канона святителя: «Перваго пастыря...».

	<p>1-й лик – «Величай, душе моя, вселенная...».</p> <p>Чтец – 1-й тропарь канона святителя: «Перваго пастыря...».</p> <p>2-й лик – тот же припев.</p> <p>Чтец – 2-й тропарь канона святителя: «Церковное всесвященное...».</p> <p>1-й лик – «Величай, душе моя, от Кесарии...».</p> <p>Чтец – 2-й тропарь канона святителя: «Церковное всесвященное...».</p> <p>2-й лик – тот же припев.</p> <p>Чтец – 3-й тропарь канона святителя: «Апостолов седалище...».</p> <p>1-й лик – «Величай, душе моя, украсившаго...» (вместо «Славы»).</p> <p>Чтец – 3-й тропарь канона святителя: «Апостолов седалище...».</p> <p>2-й лик – «Величай, душе моя, Честнейшую...» (вместо «И ныне»).</p> <p>Чтец – 4-й тропарь канона святителя: «Превыспренняя водами...».</p> <p>Оба лика вместе – первый припев Обрезания: «Величай, душе моя, по закону плотию...» и катавасию – ирмос 1-го канона Богоявления: «Недоумееет всяк язык...».</p> <p>Затем оба лика вместе – последний припев Богородицы: «Величай, душе моя, Честнейшую Небесных воинств, Деву Пречистую Богородицу» и катавасию – ирмос 2-го канона Богоявления: «О, паче ума...».</p> <p>По 9-й песни «Достойно есть» не поется.</p> <p>Примечание. Песнопение «Достойно есть» по 9-й песни канона не поется в предпраздства и попраздства двенадцатых праздников, во всю Пятидесятницу (в период пения Цветной Триоди), в воскресные дни, а также в дни славословных святых и выше, у которых по каждой песни канона поется катавасия.</p> <p>По 9-й песни – светилен святителя (дважды). «Слава, и ныне» – светилен праздника.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы¹⁷.</p> <p>На хвалитех стихиры праздника и святителя, глас 5-й – 6 (первая стихира – дважды). «Слава» – святителя, глас 6-й: «Излияся благодать...», «И ныне» – праздника, глас 8-й: «Сходяй Спас...».</p> <p>Великое славословие¹⁸. По Трисвятом – тропарь святителя, глас 1-й. «Слава, и ныне» – тропарь праздника, глас тот же.</p> <p>Отпуст: «Иже во осмый день плотию обрезатися изволивый нашего ради спасения, Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, иже во святых отца нашего Василия Великаго, архиепископа Кесарии Каппадокийския, егоже и память ныне совершаем, и всех святых...» (святой храма и местные святые не поминаются).</p>
<p>Hours: Troparia: Feast; G: Hierarch; Kontakion: Feast & Hierarch, alternating.</p>	<p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь святителя. Кондаки праздника и святителя читаются попеременно.</p>
<p>Liturgy of St. Basil the Great:</p> <p>Beatitudes on 8: Feast 4, Ode 3; Hierarch 4, Ode 6.</p> <p><u>After the entrance</u>, the choir sings: <i>O come let us worship and fall down before Christ, Who art wondrous in the saints, O Son of God, save us who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia.</i> Then the Troparion of the Feast; Troparion of the Hierarch; G: Kontakion of the Hierarch; N: Kontakion of the Feast.</p> <p>Prokimenon, Tone 6: <i>Save, O Lord</i>, and of the Hierarch, Tone 1: <i>My mouth shall speak wisdom.</i> Epistle: II Tim 4:5-8 (§ 298); Col. 2:8-12 (§254); Heb. 7:26-8:2 (§318). <i>Alleluia</i>, Tone 8. Gospel: Mk 1:1-8 (§ 1); Luke 2:20-21, 40-52 (§6); Luke 6:17-23 (§24).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i> we sing: <i>All creation rejoiceth in thee.</i></p>	<p>На Литургии 1 января – свт. Василия Великого.</p> <p>На Литургии блаженны праздника, песнь 3-я – 4 (со ирмосом)²³, и святителя, песнь 6-я – 4 (без ирмоса).</p> <p>На входе – «...во святых Дивен сый...».</p> <p>По входе – тропарь праздника, тропарь святителя. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>Поется Трисвятое.</p> <p>Прокимен – праздника, глас 6-й: «Спаси, Господи, люди Твоя...»; стих: «К Тебе, Господи...», и святителя, глас 1-й: «Уста моя возглаблют...».</p> <p>Апостол и Евангелие²² – Недели пред Богоявлением, праздника и святителя (под зачало)²³.</p> <p>Примечание. Чтения Недели пред Богоявлением читаются 1 января (см. Типикон, 26 декабря, «Указ о Апостолах, и о Евангелиях...», 2-е «зри»).</p> <p>Аллилуиарий – Недели пред Богоявлением (глас 8-й, стих: «Боже, ущедрн ны...»), и праздника (глас тот же, стих: «Пасый Израиля...»).</p> <p>Примечание. При пении Символа веры желательно</p>

Communion Hymn: *Praise the Lord in the heavens and In everlasting remembrance.* Dismissal: ***May Christ our true God, Who on the eighth day deigned to be circumcised for our salvation.***

After Liturgy: The Moleben for the New Year. However, some do this service after the vigil at midnight.

разбивать текст на музыкальные колена в соответствии с членами Символа веры. Предпочтительнее петь так: «Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. / И воскресшаго в третий день по Писанием». Вместо «Достойно есть...» – «О Тебе радуется...». Причастен – воскресный (и праздника): «Хвалите Господа с Небес...», и святителя: «В память вечную...». Отпуст см. выше, на утрене.